

Preface

Even today, this song, which is very popular in South Africa, has lost none of its emotional significance. Even after the end of apartheid, *Thula sizwe* continues to be seen as a mirror of the thoughts and feelings of the black population of South Africa. It is still the case that a painful separation exists between the numerous ethnic groups in South Africa. The newly added part of the song places it in this current context by articulating the dream of building bridges between the different cultures.

Effective support for part A of the song (bars 3–20) can be provided by a low accompanying drum and a calabash (rattle).

Vorwort

Dieses in Südafrika sehr populäre Lied hat auch heute nichts von seiner emotionalen Bedeutung verloren. Selbst nach dem Ende der Apartheid wird *Thula sizwe* weiterhin als Spiegel der Gedanken und Gefühle der schwarzen Bevölkerung Südafrikas verstanden. Noch immer herrscht eine schmerzliche Trennung der zahlreichen ethnischen Gruppen in Südafrika vor. Der neu hinzugefügte Teil (Takte 3–20) setzt das Lied in diesen aktuellen Kontext und artikuliert den Traum eines Brückensbaus zwischen den Kulturen.

Eine tiefe Begleitdrum und eine Calabash (Rassel) kann den Anfang des Liedes (Takte 3–20) wirkungsvoll unterstützen.

Interpretation of the Zulu lyrics

Thula sizwe Be calm and cry no more.
ungabokhala
uJehova wakho Our God will protect us.
uzokunqobela.
Inkululeko, He will give us freedom,
uJehova wakho our God will protect us.
uzokunqobela.

Pronunciation

th in *thula* pronounced like 't' in 'taste'
j in *uJehova* as in 'jump'

kh in *khala* pronounced like the 'k' in 'keep'
q in *qobela* pronounced with the 'q' in 'queen', or alternatively pronounced like a 'k'

English lyrics

Everywhere lots of ignorance
and people they don't care
Everyone says: 'I'm not to blame'
and looks the other way.
Any day now there will be change,
just break the chain and get on your hands.
Any day now there will be change,
let's walk together in peace.
Every day he's been standing there in the crowd
but you don't see his face.
You say: 'It's because of his skin',
that's how it's always been.
Any day now

Übertragung des Zulu-Liedtextes

Thula sizwe Beruhet euch und weint
ungabokhala nicht mehr.
uJehova wakho Unser Gott wird uns beschützen.
uzokunqobela.
Inkululeko, Freiheit wird er uns geben,
uJehova wakho unser Gott wird uns beschützen.
uzokunqobela.

Aussprache

th in *thula* ausgesprochen wie in ‚Tasse‘
j in *uJehova* weiches dsch wie in ‚Dschungel‘
w in *wakho* entspricht ‚uo‘ wie im engl. ‚well‘
z in *uzokun-* weiches, stimmhaftes ‚s‘
kh in *khala* pronounced like the ‚k‘ in ‚keep‘
q in *qobela* mit der Zunge schnalzen (Klicklaut);
alternativ als ‚k‘ aussprechen

Übertragung des englischen Liedtextes

Überall auf der Straße sehr viel Ignoranz,
und den Menschen ist es egal.
Alle sagen: ‚Daran bin ich nicht schuld‘
und schauen in die andere Richtung.
An einem Tag in nächster Zeit wird sich alles ändern,
zerbricht nur die Kette und gebt euch die Hände.
An einem Tag in nächster Zeit wird sich alles ändern,
gehen wir zusammen in Frieden.
Jeden Tag stand er dort inmitten der Menge,
aber du bist ihm nur mit Schweigen begegnet.
Du sagst: ‚Es ist wegen seiner Hautfarbe‘,
so ist es immer gewesen.
An einem Tag in nächster Zeit ...

Thula sizwe Any Day Now

SATB a cappella and Solo (S/T), Percussion and Piano

Zulu lyrics: Traditional
English lyrics: Markus Detterbeck

Zulu lyrics: Trad. Zulu
English lyrics: Markus Detterbeck

With drive ♩ = ca. 104 *mf* **A**

Solo (S/T)
S
A
T
B
Piano/Klavier (for rehearsal)

Thu - la thu-la siz - we, Thu - la siz - we,
Thu - la we, un - ga - bo
Thu siz un - ga - bo
Thu - la siz - we, un - ga - bo
Thu - la siz - we, un - ga - bo

5

un - ga - bo kha u - Je - ho - va wa - kho u - zo - kun - qo - be - la...
kha - u - Je - ho - va wa - kho u - zo - kun - qo - be - la...
kha - u - ho - va wa - kho u - zo - kun - qo - be - la...
kha u - Je - ho - va wa - kho u - zo - kun - qo - be - la...
kha - la, u - Je - ho - va wa - kho u - zo - kun - qo - be - la...



9

1. Thu-la ma-ma thu-la siz - we! 2. *p* In - ku - lu -

Thu - la In - ku - lu - *p*

Thu - la In - ku - lu -

Thu - la In - ku - lu - *p*

Thu - la In - ku - lu -

1. 2.

13 **B** 1.x *p* 2.x *f*

In - ku - lu le ko, in - ku - lu - le - ko,

1.x *p* 2.x *f* le - in - ku - le - - - ko, u - Je - ho -

1.x *p* 2.x *f* le - u - lu - le - - - ko, u - Je - ho -

1.x *p* 2.x *f* ko, in - ku - lu - le - - - ko, u - Je - ho -

1.x *p* 2.x *f* le - - - k in - ku - lu - le - - - ko, u - Je - ho -



17

1. 2. Fine

u- Je-ho-va wa - kho u-zo-kun-qo-be - la. Ma-ma in-ku-lu - le

- - - va wa - kho u-zo-kun-qo-be - la. lu -

- - - va wa - kho u-zo-kun-qo-be - la. In - ku - lu

- - - va wa - kho u-zo-kun-qo-be - la. In - ku - lu

- - - va wa - kho u-zo-kun-qo-be - la. In - ku - lu

1. 2. Fine

C

mf 22

1. Ev - ry - where _____ of _____ no- rance in the streets and peo- ple, they don't _____
 _____ he's _____ been stand- ing there in the crowd, but si- lence is your _____

loo loo too loo loo loo loo

loo loo too loo loo loo loo

loo loo too loo loo loo loo

Loo loo loo too loo loo loo loo



25

care. way. Ev' - ry - one says: "I'm not to blame", looks the oth - er
 You say: "It's the col - our of his skin", that's how it's al - ways

1. too loo loo loo loo loo "I'm not to blame", looks the oth - er
 2. too loo loo loo "It's the col - our of his skin", that's how it's al - ways

1. too loo loo loo loo loo "I'm not to blame", and looks the oth - er
 2. too loo loo loo loo "It's the col - our of his skin", that's how it's al - ways

1. too loo loo loo loo loo "I'm not to blame", and looks the oth - er
 2. too loo loo loo loo "It's the col - our of his skin", that's how it's al - ways

1. too loo loo loo loo "I'm not to blame", look - ing a -
 2. too loo loo loo "It's the col - our of his skin", al - ways

29

1. *mf* way. 2. Ev' - ry day An - y day now there will be change, just break the chain and
 way. been. day, an - y day now there will be change. Loo loo,
 way. been. day, an - y day now there will be change. Loo,
 way. An - y day an - y day now there will be change. Loo,
 way. been. An - y day, an - y day now there will be change. Loo loo,

1.

34 *p* *D.S. al Fine*

shake your hands. An-y day now there will be change, let's walk to peace

shake your hands. An-y day now there will be change, let's walk to peace. Thu-la

shake your hands. An-y day now there will be change, let's walk to-gether in peace. Thu-la

shake your hands. An-y day now there will be change, to-gether in peace. Thu-la

shake your hands. An-y day now there will be change, let's walk to-gether in peace. Thu-la

D.S. al Fine

Percussion ad lib:

Calabash/Rattle

Bass drum 1

Bass drum 2

